Los
diccionarios
Características y usos

# ¿Qué son los diccionarios?

Usualmente se entiende que los diccionarios son libros o dispositivos informáticos en los que encontramos significados de palabras. Son documentos en los que se expone un listado alfabético de voces, seguidas usualmente de las definiciones de los entes que denominan, y/o de vocablos de sentido equivalente.

Respecto de la lengua  a que se refieren, existen dos tipos: (1) ***diccionarios intralingüísticos*** y (2) ***diccionarios interlingüísticos***.

Dentro de los diccionarios intralingüísticos, existen algunos enfocados en aspectos específicos de la significación. Los más conocidos son los ***diccionarios etimológicos*** y los ***diccionarios de sinónimos y antónimos***.

De uso aun más especializado son los ***diccionarios ideológicos*** y los ***diccionarios inversos***.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Etimología de la palabra “diccionario”

La palabra “diccionario” se deriva de ***dictionarium***, un vocablo aparecido en el latín medieval, derivado a su vez del verbo ***dicere*** (‘decir’).

El sufijo –ario tiene aquí el mismo valor que en aviario, recetario o herbario: una “colección de” (aves, recetas, hierbas, …).

Etimológicamente un diccionario es, entonces, *la recolección de decires* con los que nombramos cosas: ***una colección de nombres de cosas***.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# ¿A quiénes sirven los diccionarios?

Los diccionarios sirven a cualquier hablante (o potencial nuevo hablante) de una lengua, cuando desea conocer una palabra en términos normativos y/o descriptivos.

Más allá de eso, sin embargo, los diccionarios prestan un particular servicio a personas que requieren del dominio consciente de las lenguas: profesores, periodistas, comunicadores de toda índole, traductores y escritores, entre otros muchos.

Muchos profesionales y técnicos, por otro lado, requieren de diccionarios enciclopédicos especializados en sus respectivas áreas.

Para los lingüistas los diccionarios son un recurso profesional básico.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Diccionarios y enciclopedias

Un tipo de texto de consulta que en su formalidad gráfica es casi idéntico a los diccionarios es el que conocemos como ***enciclopedia***. De hecho, muchas enciclopedias se llaman diccionarios. Es el caso de aquellos que abordan términos filológicos o literarios, de los diccionarios de sociología y de los de términos filosóficos, o de cualquier diccionario especializado en alguna ciencia o disciplina.

¿Cómo debe entenderse que estos diccionarios sean ***enciclopedias***? ¿Qué son las enciclopedias y por qué las consideramos diferentes de los diccionarios?

En las enciclopedias también se definen términos, pero no en cuanto palabras sino ***en cuanto conceptos accesibles desde (idealmente) cualquier lengua***. Las enciclopedias, por lo tanto, son traducibles y su alcance es, en principio, universal. Es por eso que los diccionarios especializados, como podría serlo un "Diccionario de ciencias agrícolas" son –técnicamente hablando– enciclopedias.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Etimología de la palabra “enciclopedia”

La palabra “enciclopedia” está compuesta por dos raíces del griego antiguo: ***kýkloi***, que denota circularidad y ***paidéia***, que originalmente se refería a la formación de los niños (***paidos*** es el genitivo de ***pais***, que significa “niño”). Con el tiempo la voz “paidéia” pasó a denominar a la educación en general.

La ***kýkloi paidéia*** es, entonces la educación circular, en el sentido de formación ***panorámica***. Y de allí viene la denominación ***enciclopedia*** para un texto que recoge conocimientos sobre las más diversas cosas de nuestro entorno actual y pasado.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Las enciclopedias: un conocimiento panorámico de la realidad

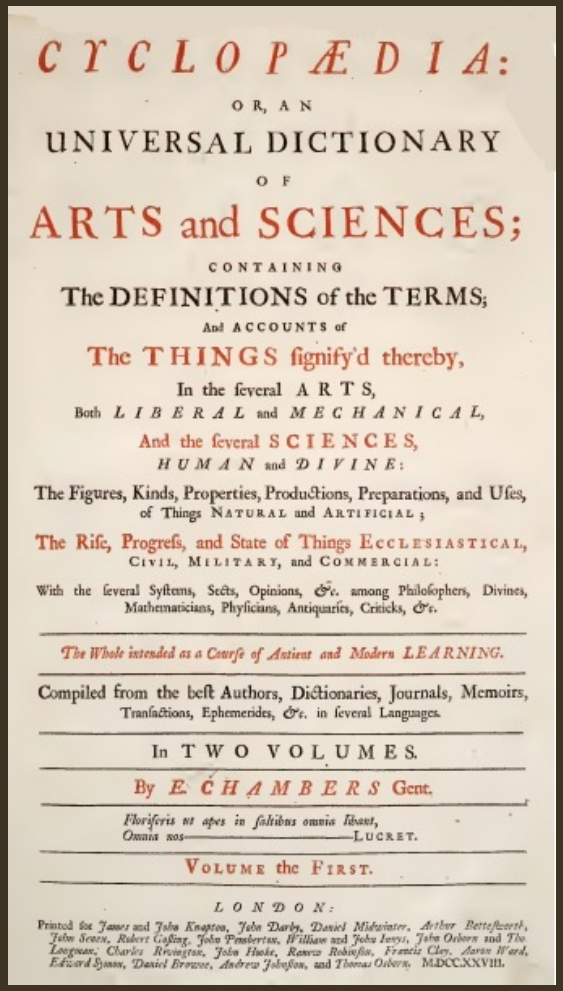
El propósito de las enciclopedias generales es la exposición de una síntesis razonada del conocimiento humano acumulado hasta la fecha de publicación. En términos simples, una enciclopedia contiene lo esencial de todo el conocimiento alcanzado (en general o en el dominio sobre el que versa). Para ello recopila conceptos y descubrimientos de todo tipo, así como descripciones de artefactos, lugares, ciudades, asociaciones humanas, países, procesos históricos y vidas de personas (biografías), entre otras muchas cosas.

Las enciclopedias, entonces, recopilan ***saberes sobre el mundo***.

Ya en la Antigüedad europea existían enciclopedias, aunque no recibieran ese nombre. Tanto Platón como Aristóteles recopilaron los conocimientos de su época. El romano Marco Terencio Varrón hizo lo propio y su obra fue importante para muchos estudiosos en la Antigüedad y en la Edad Media. Tal fue el caso de Isidoro de Sevilla, que escribió a su vez una obra enciclopédica conocida como *las Etimologías*.

En los tiempos modernos, se escribieron numerosas historias naturales y políticas que tienen un carácter enciclopédico. Sin embargo, se considera que la primera enciclopedia propiamente tal fue la publicada por el inglés Ephraim Chambers en 1727.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023



# CYCLOPÆDIA:

OR, AN

## UNIVERSAL DICTIONARY

OF

## ARTS and SCIENCES;

CONTAINING

The DEFINITIONS of the TERMS;

And ACCOUNTS of

The THINGS signify'd thereby,

In the several ARTS,

Both *LIBERAL* and *MECHANICAL*,

And the several SCIENCES,

*HUMAN* and *DIVINE*:

The Figures, Kinds, Properties, Productions, Preparations, and Uses, of Things NATURAL and ARTIFICIAL;

The Rise, Progress, and State of Things ECCLESIASTICAL, CIVIL, MILITARY, and COMMERCIAL:

With the several Systems, Sects, Opinions, &c. among Philosophers, Divines, Mathematicians, Physicians, Antiquaries, Criticks, &c.

*The Whole intended as a Course of Antient and Modern LEARNING.*

Compiled from the best Authors, Dictionaries, Journals, Memoirs, Transactions, Ephemerides, &c. in several Languages.

In TWO VOLUMES.

By *E. CHAMBERS* Gent.

*Floriferis ut apes in saltibus omnia libant,*
*Omnia nos*——LUCRET.

VOLUME the FIRST.

*LONDON:*

Printed for *James* and *John Knapton*, *John Darby*, *Daniel Midwinter*, *Arthur Bettesworth*, *John Senex*, *Robert Gosling*, *John Pemberton*, *William* and *John Innys*, *John Osborn* and *Tho. Longman*, *Charles Rivington*, *John Hooke*, *Ranew Robinson*, *Francis Clay*, *Aaron Ward*, *Edward Symon*, *Daniel Browne*, *Andrew Johnston*, and *Thomas Osborn*. M.DCC.XXVIII.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# La enciclopedia de Diderot y d'Alambert

En la historia del mundo la noción de enciclopedia se asocia usualmente a la obra de dos intelectuales franceses del siglo XVIII: *Denis Diderot* y *Jean le Rond d'Alembert*. Mientras la obra de Chambers había sido en gran medida el producto de su propia actividad como antologador y sintetizador de saberes, la enciclopedia francesa fue un trabajo colaborativo en el que participaron más de 140 especialistas.

La *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (Enciclopedia, o Diccionario razonado de las ciencias, las artes y los oficios) tiene 72.000 artículos, muchos de los cuales fueron escritos por algunos de los más relevantes pensadores de su tiempo, como Voltaire, Rousseau y Turgot. La idea que animó esta impresionante empresa fue no solo recoger el conocimiento humano, sino presentarlo críticamente y dejarlo a disposición de todos, como fundamento y medio para el progreso de los individuos, las sociedades y el mundo.

*La enciclopedia encarna la convicción de que los seres humanos solo pueden ejercer su libertad y progresar en la medida en que cuentan con conocimientos racionales respecto de las cosas sobre y desde las que actúan.*

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Los artículos de una enciclopedia

Las enciclopedias están formadas por artículos.

Un artículo enciclopédico es un género textual específico, mediante el cual se expone conocimientos sobre un tema en particular. Esta exposición puede ir desde la mera descripción de una cosa hasta la consideración crítica de un tema desde diversos puntos de vista.

En asuntos de las ciencias naturales, los artículos asumen generalmente un carácter explicativo. Cuando se refieren a personas, nos exponen por lo común un relato de su vida y nos presentan la influencia que tuvo sobre la sociedad y en la historia en general.

En temas de ciencias del espíritu no siempre se apunta a una sola explicación. Suele presentarse un conjunto de teorías en su orden histórico, destacando sus aspectos comunes y desarrollando algunas de sus divergencias.

En los artículos enciclopédicos nos encontramos regularmente con una sección introductoria, un desarrollo y unas conclusiones generales.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Los diccionarios enciclopédicos

**Existen dos clases de diccionario enciclopédico.**

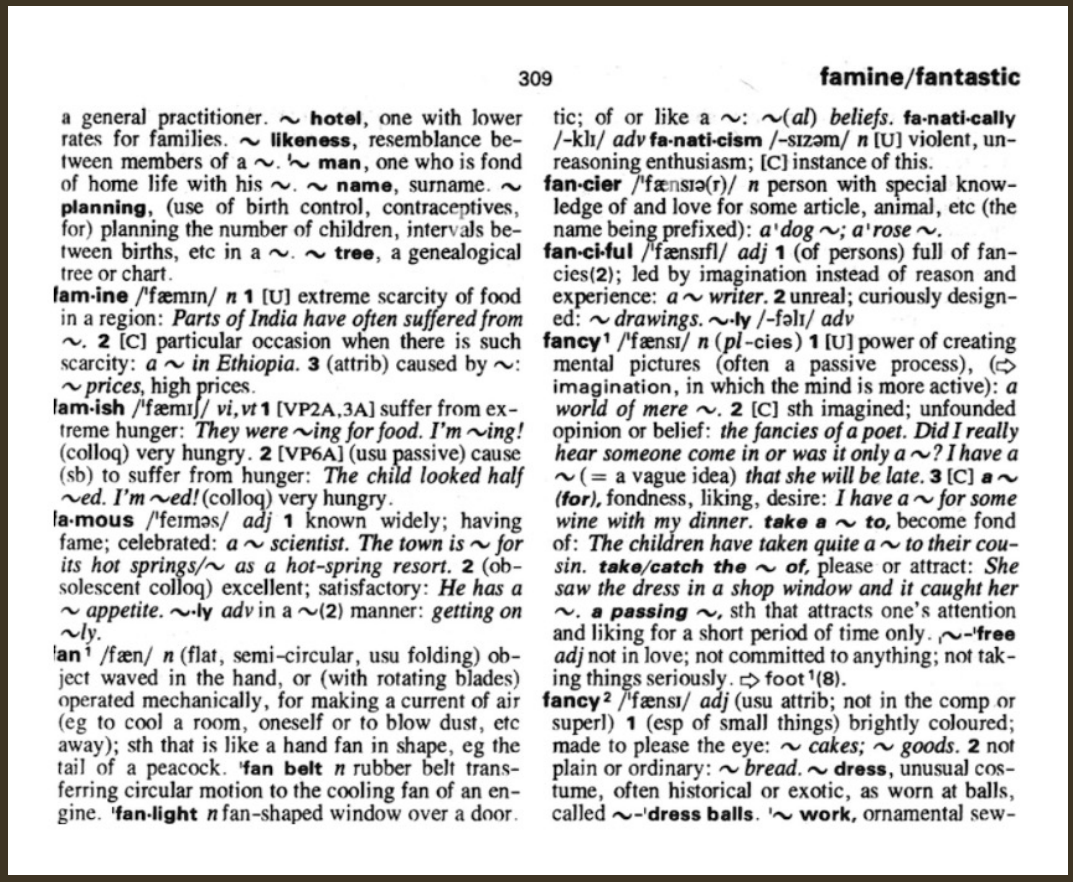
Diccionarios enciclopédicos: En ellos se suma a las entradas típicas de los diccionarios de una lengua, una selección de artículos temáticos breves. Nos encontramos en estos casos con entradas que definen palabras como "cortar" y un poco más allá con un breve artículo sobre, supongamos, Julio Cortázar. Estos diccionarios suelen estar pensados con fines didácticos. Hoy en día han perdido relevancia, pues su componente enciclopédico se halla más fácilmente disponible (y actualizado) en la Internet.

Diccionarios temáticamente especializados: Son aquellos que ofrecen definiciones y descripciones de objetos, procesos, teorías, leyes o fenómenos característicos de un dominio conceptual. Es el caso de un *diccionario de filosofía*, un *diccionario de teología* o uno de *mercadotecnia*. Estos diccionarios comparten con las enciclopedias la propiedad de ser traducibles.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# La presentación de las palabras en un diccionario

- En un diccionario las palabras se presentan según el orden secuencial estándar de las letras en el alfabeto.
- Además, dentro de cada artículo, las informaciones se atienen a una estructura técnicamente razonada para favorecer la comprensión de los términos.
- Tal regularidad facilita el acceso de los usuarios al diccionario, pues saben qué tipos de informaciones encontrarán y en qué posiciones relativas.
- Cada usuario busca información diferente sobre las palabras. Es usual que se requiera conocer el significado, pero los diccionarios también entregan información sobre aspectos como la categoría gramatical, la pronunciación y los usos registrados y posibles.



309 **famine/fantastic**

a general practitioner. ~ **hotel**, one with lower rates for families. ~ **likeness**, resemblance between members of a ~. ˈ~ **man**, one who is fond of home life with his ~. ~ **name**, surname. ~ **planning**, (use of birth control, contraceptives, for) planning the number of children, intervals between births, etc in a ~. ~ **tree**, a genealogical tree or chart.

**fam·ine** /ˈfæmɪn/ *n* **1** [U] extreme scarcity of food in a region: *Parts of India have often suffered from* ~. **2** [C] particular occasion when there is such scarcity: *a* ~ *in Ethiopia*. **3** (attrib) caused by ~: ~ *prices*, high prices.

**fam·ish** /ˈfæmɪʃ/ *vi,vt* **1** [VP2A,3A] suffer from extreme hunger: *They were* ~*ing for food. I'm* ~*ing!* (colloq) very hungry. **2** [VP6A] (usu passive) cause (sb) to suffer from hunger: *The child looked half* ~*ed. I'm* ~*ed!* (colloq) very hungry.

**fa·mous** /ˈfeɪməs/ *adj* **1** known widely; having fame; celebrated: *a* ~ *scientist. The town is* ~ *for its hot springs/*~ *as a hot-spring resort.* **2** (obsolescent colloq) excellent; satisfactory: *He has a* ~ *appetite.* **~·ly** *adv* in a ~(2) manner: *getting on* ~*ly.*

**fan**[1] /fæn/ *n* (flat, semi-circular, usu folding) object waved in the hand, or (with rotating blades) operated mechanically, for making a current of air (eg to cool a room, oneself or to blow dust, etc away); sth that is like a hand fan in shape, eg the tail of a peacock. ˈ**fan belt** *n* rubber belt transferring circular motion to the cooling fan of an engine. ˈ**fan-light** *n* fan-shaped window over a door.

tic; of or like a ~: ~(*al*) *beliefs.* **fa·nati·cally** /-klɪ/ *adv* **fa·nati·cism** /-sɪzəm/ *n* [U] violent, unreasoning enthusiasm; [C] instance of this.

**fan·cier** /ˈfænsɪə(r)/ *n* person with special knowledge of and love for some article, animal, etc (the name being prefixed): *a*ˈ*dog* ~*; a*ˈ*rose* ~.

**fan·ci·ful** /ˈfænsɪfl/ *adj* **1** (of persons) full of fancies(2); led by imagination instead of reason and experience: *a* ~ *writer.* **2** unreal; curiously designed: ~ *drawings.* **~·ly** /-fəlɪ/ *adv*

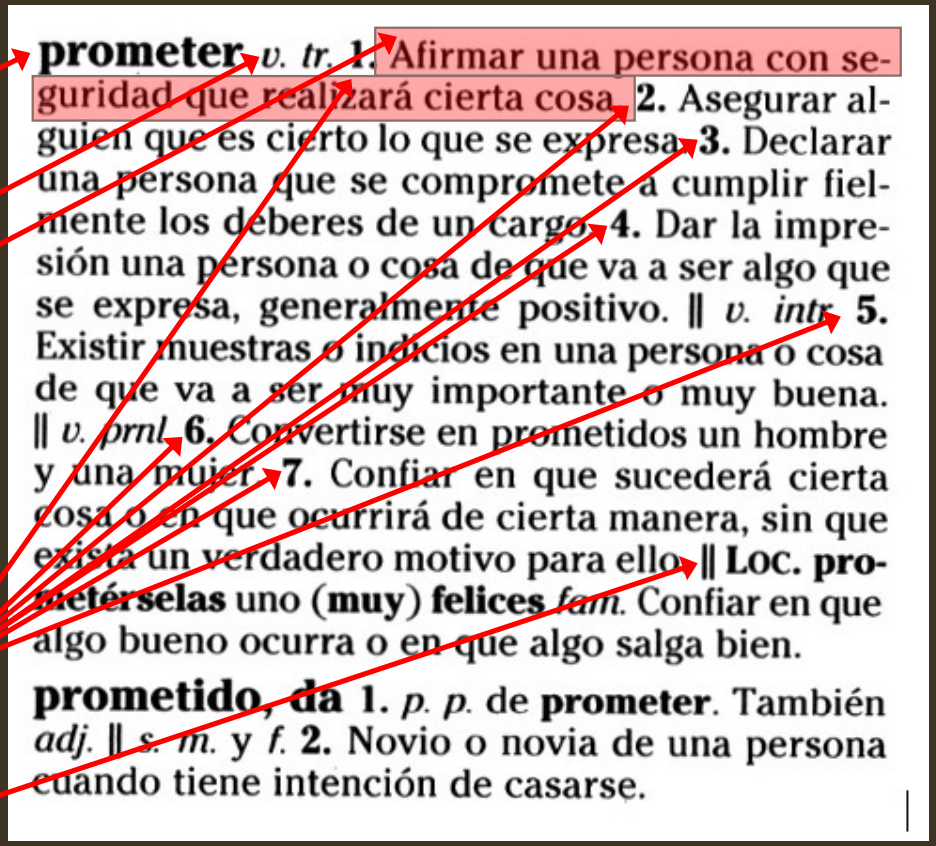
**fancy**[1] /ˈfænsɪ/ *n* (*pl* -cies) **1** [U] power of creating mental pictures (often a passive process), (⇨ imagination, in which the mind is more active): *a world of mere* ~. **2** [C] sth imagined; unfounded opinion or belief: *the fancies of a poet. Did I really hear someone come in or was it only a* ~*? I have a* ~ (= a vague idea) *that she will be late.* **3** [C] ***a*** ~ ***(for),*** fondness, liking, desire: *I have a* ~ *for some wine with my dinner.* ***take a*** ~ ***to,*** become fond of: *The children have taken quite a* ~ *to their cousin.* ***take/catch the*** ~ ***of,*** please or attract: *She saw the dress in a shop window and it caught her* ~. ***a passing*** ~, sth that attracts one's attention and liking for a short period of time only. ˌ~-ˈ**free** *adj* not in love; not committed to anything; not taking things seriously. ⇨ foot[1](8).

**fancy**[2] /ˈfænsɪ/ *adj* (usu attrib; not in the comp or superl) **1** (esp of small things) brightly coloured; made to please the eye: ~ *cakes;* ~ *goods.* **2** not plain or ordinary: ~ *bread.* ~ **dress,** unusual costume, often historical or exotic, as worn at balls, called ~-ˈ**dress balls**. ˈ~ **work,** ornamental sew-

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# La presentación de las palabras en un diccionario

- Entrada o lema
- Categoría gramatical
- Definición léxica
- Acepciones numeradas (eventualmente con ejemplos de uso)
- Locuciones y frases hechas en que aparece la palabra



**prometer** *v. tr.* **1.** Afirmar una persona con seguridad que realizará cierta cosa. **2.** Asegurar alguien que es cierto lo que se expresa. **3.** Declarar una persona que se compromete a cumplir fielmente los deberes de un cargo. **4.** Dar la impresión una persona o cosa de que va a ser algo que se expresa, generalmente positivo. ‖ *v. intr.* **5.** Existir muestras o indicios en una persona o cosa de que va a ser muy importante o muy buena. ‖ *v. prnl.* **6.** Convertirse en prometidos un hombre y una mujer. **7.** Confiar en que sucederá cierta cosa o en que ocurrirá de cierta manera, sin que exista un verdadero motivo para ello. ‖ **Loc. prometérselas** uno (**muy**) **felices** *fam.* Confiar en que algo bueno ocurra o en que algo salga bien.

**prometido, da** **1.** *p. p.* de **prometer**. También *adj.* ‖ *s. m.* y *f.* **2.** Novio o novia de una persona cuando tiene intención de casarse.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Etimologías

**En algunos diccionarios se entrega, además del significado léxico y de los usos de las palabras, una información respecto de su origen histórico, es decir, su *etimología*.**

**Puede limitarse a presentar la palabra de origen e indicar a qué lengua pertenece, pero puede ser también una exposición más extensa de la evolución de la palabra. En algunos casos, la etimología precede al significado léxico, y en otros se sitúa al final del artículo respectivo.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Pronunciación y escritura fonética

**En muchos diccionarios informáticos –tanto en línea como fuera de línea– se muestran las pronunciaciones estándar de las palabras mediante una grabación digital.**

**A esa información se suma en ocasiones la transcripción de esa articulación oral mediante signos del alfabeto fonético internacional.**

**Por ejemplo:**

| | |
|---|---|
| **Alemán** | Konstitution: [kɔnstituˈtsĭoːn] |
| **Inglés** | Constitution: [kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] |

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Algunos tipos de diccionarios intralingüísticos

**Además de los diccionarios generales comunes, hay otros tipos de diccionarios intralingüísticos.**

**Diccionarios de uso**: Son aquellos que muestran los usos de las palabras en diferentes regiones del mundo. Entregan los significados en uso además de los canónicos.

**Diccionarios ideológicos**: Son diccionarios en los que las palabras se exponen en sus relaciones de cercanía conceptual. Se las agrupa, por lo tanto, en dominios conceptuales.

**Diccionarios inversos**: Son diccionarios en los que podemos encontrar palabras a partir de conceptos o significados.

**Diccionarios de sinónimos, antónimos, parónimos e ideas afines**: Entregan los sinónimos (voces de sentido análogo), antónimos (palabras de significado opuesto), parónimos (vocablos de pronunciación semejante) e ideas afines.

**Diccionarios por la imagen**: Son aquellos que presentan los conceptos mediante imágenes de los objetos y dominios materiales de existencia de esos objetos.

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Las nociones “onomasiológico” y “semasiológico”

**En el estudio de las palabras y su significado se reconocen dos direcciones o enfoques de investigación, el onomasiológico y el semasiológico. Estas perspectivas de análisis se reflejan también en los diccionarios.**

En el enfoque onomasiológico se estudia las palabras *partiendo por su significado*. Responde a la pregunta: ¿Con qué palabra nombran los hablantes este concepto? Los diccionarios ideológicos e inversos sin onomasiológicos.

En el enfoque semasiológico las palabras se estudian *desde el significante hacia el significado*. Responde a la pregunta: ¿Qué concepto se despierta en los hablantes al escuchar o leer esta palabra?

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Significado versus designación: lenguas y tecnolectos

**Una distinción particularmente relevante para la semántica y el uso de los diccionarios y enciclopedias, es la que se establece entre designación y significado.**

Entendemos por ***designación*** o ***referencia*** a *la relación que conecta a un signo con un ente en cuanto objeto* (es decir, no en cuanto pensado, sino en cuanto existente con independencia de que se lo nombre, se lo perciba o se lo represente mentalmente).

Entendemos por ***significado*** *al producto del proceso de constitución o representación psíquico-social de un ente cualquiera*, tanto si es real cuanto si es imaginario.

Los diccionarios de lengua se enfocan en los significados. Los diccionarios enciclopédicos técnicos se enfocan en las designaciones (por eso son traducibles).

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# ¿Qué implica que en los términos de un diccionario predomine la designación por sobre la significación?

**A diferencia de la significación, la sola designación no es un proceso de la lengua sino una relación entre una unidad lingüística y otra extralingüística. No es algo que ocurra en las lenguas, sino una conexión que asumimos (por fuera de ella) entre un signo y un objeto real no lingüístico. La significación, por el contrario, es un proceso lingüístico mediante el cual se constituye, es decir, se forma, un concepto en el momento mismo en que se emite y/o recibe una palabra. El significado conceptual se produce a partir de la interacción de diversos componentes de la lengua, gracias a un juego de oposiciones distintivas.**

**En el caso de los términos de valor técnico dentro de un área de conocimiento bien formalizada (como la de un oficio técnico, una ciencia o una profesión, entre otras), el significado de los términos no se produce mediante las oposiciones dentro de la lengua, sino a partir de los rasgos materiales técnicamente pertinentes de los entes nombrados. Más que palabras de una lengua, los términos técnicos son unidades de una nomenclatura especializada.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Importancia de los diccionarios disciplinares y técnicos

**Los diccionarios enciclopédicos especializados son una herramienta de trabajo. En ellos, los técnicos, profesionales y especialistas encuentran descripciones de objetos y procesos, así como exposiciones de rasgos o características pertinentes para el uso de esos objetos y el control de esos procesos.**

**Las definiciones, exposiciones y caracterizaciones de estos diccionarios se hallan directamente determinadas por las características reales de las cosas a que se refieren. Más aún, deben ser lo más exactas y precisas posible, pues su función es permitir que los usuarios prevean los efectos de la manipulación de algo o la aplicación de los conceptos. Por lo mismo, los rasgos que definen esos conceptos no se derivan de las comparaciones y contrastes entre las unidades, sino directamente de las características de cada cosa descrita o definida.**

**No se produce, entonces, un juego de oposiciones entre los términos. Los conceptos no se originan en una lengua, sino que se fundan directamente en la realidad.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Los diccionarios por la imagen

**Los diccionarios por la imagen son aquellos en los que –como lo indica su nombre– encontramos imágenes de cosas. La función básica de estas imágenes es ayudar al usuario a conectar un nombre con una cosa. Las razones que puede haber para hacer esa conexión son muy variadas.**

**En los diccionarios por la imagen para niños y jóvenes, se busca que los usuarios conozcan las cosas y sus nombres, así como las relaciones que tienen con otras cosas.**

**Los diccionarios por la imagen para adultos tienen igual propósito, pero se suele desarrollar y enfatizar en ellos una función explicativa diferente: identificar partes de objetos compuestos (las secciones de un edificio, por ejemplo, o los componentes de una maquinaria específica), de modo de facilitar el uso técnico y profesional de estos entes.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Lenguas y culturas en los diccionarios por la imagen

**La imagen anterior fue tomada de un diccionario para niños de los años 50 del siglo XX, creado y editado en la entonces Alemania Occidental. Aparecen allí objetos, procesos y personas asociados a números, los que permiten encontrar las respectivas denominaciones.**

**Las diferentes entidades se nos exponen dentro de una escena o marco cultural típicos.**

**¿Pueden detectarse en ella rasgos que caractericen la época y la cultura? ¿Se manifiestan las cosas de modo valóricamente neutral? ¿Aparece algo que pudiera ya no ser aceptable, dados los valores y creencias de nuestra época?**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Léxico, Lexicología y Lexicografía

**Llamamos léxico al conjunto de palabras de una lengua (como en "léxico del español") o a cualquier conjunto de palabras con algún rasgo en común (como en "léxico fundamental" o en "léxico financiero"). Un sinónimo usual es la palabra "vocabulario".**

**La ciencia que estudia las palabras, así como las relaciones que tienen entre sí dentro de una lengua, es la lexicología. Y la disciplina o profesión que se encarga de *elaborar diccionarios* es la lexicografía.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

# Los glosarios

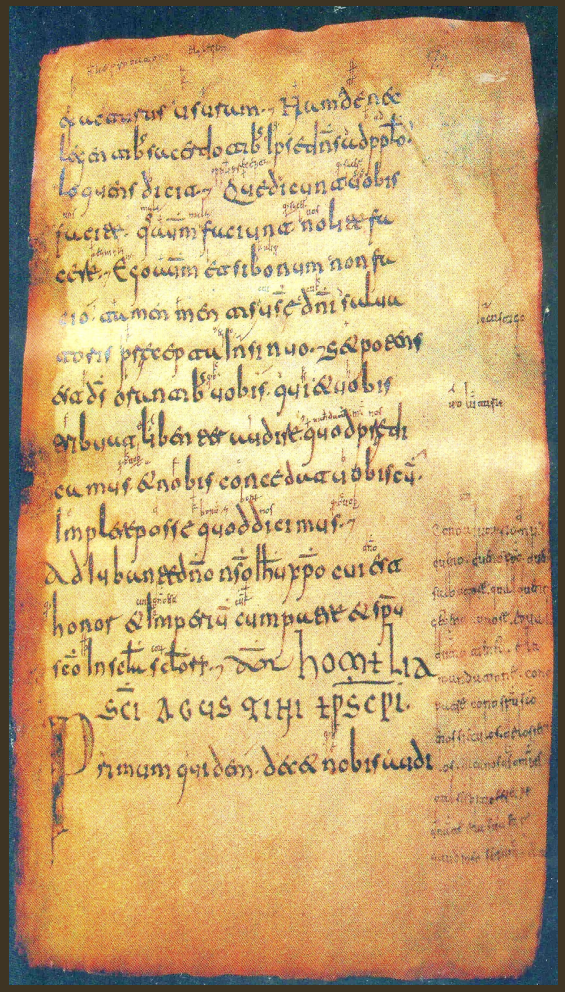
**Algunos textos vienen con un vocabulario específico anejo, cuya función es facilitar la comprensión del texto. Es el caso de muchas lecturas escolares.**

**Cuando este vocabulario anejo tiene como fin el entendimiento crítico y más profundo de conceptos, lugares, objetos o figuras (entre otras cosas), suele llamárselo *glosario*, nombre que se deriva de *glosa*, que es la denominación que se ha dado desde hace siglos a los comentarios escritos al margen de un texto por quien lo estudia en profundidad.**

Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023

Página 72 del *Códice Emilianense 60*, de San Millán de la Cogolla.

En el margen derecho se observa una glosa.



Helmuth Steil Velozo © 2021 – 2023